

Russian transcript:

A: А что потом произошло когда пришли русские? Когда пришли русские вообще получился железный занавес, уже Южный Азербайджан не имел никакой связи с Северным Азербайджаном. И Северный Азербайджан уже совсем пошел по другому развитию и поэтому может быть конечно они в лексиконе используют русские слова. Но язык, это тот же самый язык что и в Южном Азербайджане.

B: То есть допустим Азербайджанец с юга встретившись с Азербайджанцем с севера смогут понять друг друга.

A: Никакой разницы нету. Никакой разницы нету. Абсолютно. 98% один и тот же язык. Но не так, если допустим как Азербайджанец, если Азербайджанец... если поедет в Истанбул. Там конечно будет другое, потому что в Истанбуле Азербайджанец из Баку поймет только 80% слов. Потому что там у них была реформа языка. Вот поэтому произошло. После Ататюрка. Вот поэтому у них так произошло. У них они все эти арабские, персидские слова они заменили тюркскими словами или европейскими словами. А в нашем языке остались эти... эти слова. Вот это разница. Поэтому они, это как говорится, наш язык это Азербайджанский язык это практически “*eski türkçe*”, если на самом деле сказать это тот самый “*osmanlı türkçe*”, тот *türkçe*, который был до Ататюрка, вот тот самый *türkçe*. А так конечно по языковой группе это Огузская группа. Это та самая группа в которую входят туркмены, азербайджанцы, турки... это вот Огузская группа. А ну конечно много групп есть тюркского языка, это вот Огузская группа. Это очень древний язык, очень легко его учить. Это огромное количество глаголов. Это чуть ли не более одной тысячи глаголов. Я вообще другого такого языка не знаю. Очень четкая грамматика, очень четкая. *Very few exceptions*. Это очень лёгкий язык, очень поэтический язык, очень музыкальный язык. И его очень легко учить. Так что я считаю что это очень такой...и язык имеющий будущее, потому что если кто-нибудь учит азербайджанский язык, Азербайджанско-тюркский язык... если кто-нибудь учит азербайджанский язык, значит он практически может спокойно общаться с людьми в Иране, спокойно общаться на Кавказе, потому что Азербайджанцы живут не только на... в Азербайджане. Пол миллиона Азербайджанцев живет в Грузии. Огромное количество Азербайджанцев живёт в Дагестане, исконно живут в Дербенте. Дербент это древний Азербайджанский город, потом стал принадлежат России, поэтому огромное количество Азербайджанцев там живёт. В настоящее время в России более 2-ух миллионов Азербайджанцев живёт. Но это...они в основном экономические беженцы, потому что они после развала СССР туда поехали. Но хочу сказать, что это огромное количество людей и вот если вы сейчас ещё возьмёте ещё будете тоже тех кто выехал из Иранского Азербайджана после революции Иранской это тоже где-то один миллион людей. И они все, они все разговаривают на этом языке.

English translation:

A: What happened next when the Russians came? When the Russians came, there was an iron curtain; South Azerbaijan didn't have any connection with the North Azerbaijan. And North Azerbaijan went by a completely different development path and that's why maybe, of course they use Russian words while speaking. But the language, it's the same language as in South Azerbaijan.

B: So if an Azerbaijani from the south meets an Azerbaijani from the north, they will understand each other?

A: There is no difference. There is no difference. Absolutely. 98% it is the same language. But it's different if an Azerbaijani goes to Istanbul for example. It would be different of course because in Istanbul the Azeri from Baku will understand only 80% of the words; because they had a language reform. That's why it happened... After Atatürk. They replaced all the Arabic, Persian words with Turkish or European words. However, those words stayed the same in our language. That's the difference. That's why they... that is to say, our language is the Azerbaijani language, it is practically "*eski turkche*" (old Turkish), or in other words "*Osmanly turkche*", the Turkish that was before Atatürk, that same Turkish. As for the language group, it is in Oghuz group. This is the same group which includes Turkmen, Azerbaijanis, Turkish... this is the Oghuz group. There are of course many different groups of Turkic language, and this is the Oghuz group. This is very ancient language; it is very easy to learn. It has a great amount of verbs. It is over one thousand verbs. I don't know any other language like that. Very clear grammar, very clear... very few exceptions. It is a very easy language, very poetic language, very musical language and it is very easy to learn. That's why I think that... and also this is a language that has a future because if someone learns Azerbaijani language, Azerbaijani-Turkish language... if someone learns Azerbaijani language, it means he could easily communicate with people in Iran, easily communicate in Caucasus because Azerbaijanis live not only... in Azerbaijan. Half a million Azerbaijanis live in Georgia. A great number of Azerbaijanis live in Dagestan, from the earliest times live in Derbent. Derbent is an ancient Azerbaijani city, which later started belonging to Russia afterwards. A great amount of Azerbaijanis live there. Over two millions of Azerbaijanis live in Russia. That's why a huge number of Azeris live there. Presently there are more than two million Azeris living in Russia. But... they are for the most part economic refugees, because they left there after the collapse of USSR. But I want to say that it is a great number of people and if you take into account those who left Iran after the Iranian revolution, it is about one million people. And all of them, they speak this language.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated